

УДК 811.411.21373

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/48/52>

СПОСОБ СЛОВΟΣЛОЖЕНИЯ, КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

©*Рашидова Н.*, ORCID: 0000-0002-5390-8173, *Ташкентский государственный университет
узбекского языка и литературы им. Алишера Навои,
г. Ташкент, Узбекистан, nargiza78@mail.ru*

WORD FORMATION OF EDUCATIONAL FIELD TERMINOLOGIES IN ARABIC LANGUAGE: WORD COMPOUNDING

©*Rashidova N.*, ORCID: 0000-0002-5390-8173, *Alisher Navai Tashkent State University
of Uzbek language and literature, Tashkent, Uzbekistan, rnargiza78@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящается образованию терминологии сферы образования, которая представляет собой одну из динамично развивающихся областей науки, поскольку она служит неиссякаемым источником в процессе постоянного обогащения словарного состава различных языков мира. Теоретическое исследование развития и функционирования терминологии является одним из приоритетных направлений в современной лингвистике. Терминология сферы образования — это прежде всего терминологизированная общелитературная лексика, поэтому в работу были включены термины названия должностей, учреждений, названия предметов, процессов, явлений, объединяемые в общее понятие «терминология сферы образования». Целью статьи является анализ основных структурных и лексико–семантических характеристик в сфере образования в арабском языке. В круг исследования включены не только однокомпонентные единицы, но и многокомпонентные термины–словосочетания, содержащие два и более элемента. Статья охватывает и анализирует один из способов образования терминов, способ словосложения, в котором дается полное описание данного способа. Полученные результаты позволят по-новому подойти к пониманию и решению проблем, как словообразование в арабском литературном языке, определение лексико–семантических и структурно–функциональных характеристик терминологии в сфере образования.

Abstract. This article is about terminology formation in the field of education which is one of the growing areas of science. It is an inexhaustible source in constant enrichment of vocabulary in various languages of the world. Theoretical research of the terminology formation and its functioning is one of the priority areas in modern linguistics. Terminology in the field of education is firstly considered as terminological general literary vocabulary. Therefore, this research includes post names terms, institutions' names, subjects' names, processes, phenomena and others which are united in the general concept of 'terminology in education sphere'. The article's aim is to analyze the main structural and lexical-semantic character in the sphere of education in Arabic language. The research's task is not only to study single-component units, but also multi-component phrases containing two or more elements. The article covers and analyzes the compounding method which is one of the methods of terms formation. In this article full description about this method will be given. Gained results create a new approach to understanding and solving the problems such as word formation in Arabic language, defining the lexical-semantic and structural-functioning character of the terminology in the field of education.

Ключевые слова: словосложение, нахт, сфера образования, терминология, большое и малое словообразование, согласованное и несогласованное определение, двухкомпонентные словосочетания, название должностей, название учреждений, название процессов.

Keywords: compounding, naht, educations field, terminology, significant and negligible word formation, consistent and inconsistent definition, two-component phrases, job title, institution name, process name.

Основной целью является определение одного из основных способов словообразования терминов сферы образования — способа словосложение. Выявление особенностей образовательных терминов в структурном и лексико-семантическом плане, составление их классификации — основная задача работы. На основе привлечения фактического материала, была впервые исследована терминология сферы образования арабского литературного языка. Были подвергнуты анализу структурные модели образования многокомпонентных конструкций и терминов-словосочетаний. В целях исследования этой терминосистемы, были использованы методы внутриязыкового сопоставления, моделирования и описательно-аналитический метод. Полученные результаты помогут решению проблем словообразования в арабском литературном языке, определению лексико-семантических и структурно-функциональных характеристик данной терминологии.

В ходе работы над статьей, были использованы методы внутриязыкового сопоставления, моделирования и описательно-аналитический метод. Эти методы направлены на описание языка через его системное сравнение с другим языком в целях прояснения его специфичности, также на описание структуры языка, образование и классификацию терминов сферы образования. Применение данных методов привело к более тщательному анализу образования терминов путем словосложения.

В лингвистической науке словосложение понимается как один из способов образования лексических единиц и не соотносится с синтаксической деривацией. Между тем результаты словосложения свидетельствуют о широком поле действия этого способа, что побуждает к раскрытию и изучению потенциалов словосложения на разных уровнях языка.

В лингвистическом энциклопедическом словаре *словосложение* — один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ). В результате словосложения образуется сложное слово или композит [5].

Для начала рассмотрим само слово «словообразование» в английском, русском и арабском языках, где наблюдается единая структура в первых трех из этих языков. В английском языке термин “wordformation” образовано из двух отдельных слов: слово “word” и “formation” образование, строение, в русском языке же «словообразование» образовано по способу композиции (словосложения), которое состоит из двух компонентов «слово» и «образование». Однако в арабском языке термин “الاشتقاق” [’al-’ištīqā:ku] образован при помощи аффиксации, а именно префикса «ا» и инфиксов «ت», «ل» и является масдаром VIII породы глагола “شَقَّ” [šaqqā] в значениях *раскалывать, пробивать, рассекать, проламывать, разрывать*.

Основатель арабского словообразования – Ибн Джинни, который разделил термин “الاشتقاق” [’al-’ištīqā:ku] на два вида: 1) *большое словообразование* (“الاشتقاق الكبير” [’al-’ištīqā:kul kabi:ru]) и 2) *малое словообразование* («الاشتقاق الصغير») [’al-’ištīqā:kuṣ ṣaḡi:ru].

Большое словообразование характеризуется отсутствием очередности букв, могут быть как полное изменение очередности, так и частичное. При полном изменении из трех

корневых букв, образуется несколько вариантов (слов). При частичном же изменении — сохраняется первая буква, но изменяется расположение второй и третьей букв.

Требование к малому слообразованию — сохранение очередности букв с сохранением или без сохранения харакатов (огласовок). Например, от глагола «كتب» [kataba] (писать) был образован ряд новых слов: «كتاب» [kita:bun] книга, «كاتب» [ka:tibun] писатель, «مكتبة» [maktabatun] библиотека и т.п., где сохраняется расположение букв (1.«ك» + 2.«ت» + 3.«ب»), но разрушается огласовочная цепь («كتاب» К – кясра, «كاتب» над К — фатха и «مكتبة» К – сукун), что считается допустимым в малом словообразовании Ибн Джинни [1].

В арабском языке способ становления терминов в сфере образования путем сложения основ — «النحت» [an-naḥtu] — «словосложение» представляет собой морфолого-синтаксическую конструкцию, состоящую из двух самостоятельных единиц языка, объединенных в единый сложный термин. Однако следует отметить, что процесс сложения в русском, английском языках отличается от словосложения в арабском. Книгохранилище, кресло-кровать и т.д. – яркий пример русского словосложения, однако арабская композиция «التركيب» [at-tarki:bu] строится несколько иначе. Словосочетания в нашем понятии, у арабов нет. Они образуют словосочетания либо изафетным сочетанием, либо в виде согласованного определения. Например: книгохранилище — حزانة الكتب [hiza:natul kutubi], восклицательный знак — علامة التعجب [‘ala:matut ta‘ağğubi], вводное предложение — جملة معترضة [ğumlatun mu‘taridatun], высшее образование — التعليم العالي [at - ta‘ali:mul ‘a:li:j].

Исходя из этого, разделяем два термина «النحت» [an-naḥtu] и «التركيب» [at-tarki:bu]. Схожесть двух видов терминов вызвана тем, что они образуются от двух или более слов, однако в первом изменении огласовок и потеря букв — естественное явление, что не наблюдается во втором. С приходом Исламской цивилизации появились термины словосложения по форме «لا+اسم» [la:+ismun], например: «لا كون» [la:kaunun] небытие, «لا وجود» [la:uğū:dun] небытие, «لا نهائية» [la:niha:’ijātun] бесконечность и т.д.

Слово, образованное в результате композиции (сложения), называется (المركب) [al-murakkabu]. Широкое применение в АЛЯ словосложение нашло в современной период развития терминов для обозначения научных, философских, политических и социальных понятий. Для нашего исследования наиболее близкой классификацией композиции является классификация предложенная М.Ф. Хиджази:

а) «التركيب المزجى العربى» [at tarki:bul mazğijul ‘arab:iju] заключающийся в использовании «لا» [la:], например «لا كمال» несовершенство.

б) «التركيب الإضافى» [at tarki:bul ‘ida:fi:iju] заключающийся в использовании «ذو» [du:], «بين» [baйна], «تحت» [taḥta], «فوق» [fauqa], «غير» [ğajrun], например «ذو قرنين» [du:l karnajin] Двурогий (эпитет Александра Македонского).

в) «التركيب المزجى المختلط» [at tarki:bul mazğijul muḥtaliṭu] заключающийся в использовании «اسم عربى» [‘ismun ‘arab:iun] арабского имени и «نهاية أجنبية» иноязычного окончания, например «كبريتات» сульфат (ар. «كبريت» и инос. «ат»), «يوديد» йодид (ар. «يود» и инос. «ид») и др [1].

Проведенный анализ терминов сферы образования показывает, что по способу словосложения образуется незначительное количество терминологических единиц, которые образовались путем согласования или несогласования имен. В итоге было собрано более 22 терминов, образованных путем согласования и более 86 терминов, образованных путем несогласования имен. Например: الأستاذ الأكبر [al-’usta:ḍul al ‘akbaru] — ректор аль-Азхара, مدرسة ابتدائية [madrasatun ‘ibtida:ijātun] — начальная школа, رئيس الأكاديمية [ra’i:sul ‘aka:dimijati] — глава академии, روضة الأطفال [rauḍatul ‘aṭfa:li] — детский сад и тд.

По мнению М. Ф. Хиджази, при аббревиации некоторые буквы теряются, а при сложении сохраняются [2]. Например: «بسملا» [basmala] от «بسم الله الرحمن الرحيم» [bismilla:hir

rahma:nir raħi:mi], «المشألة» [al maš'alatu] от «ما شاء الله» [ma:ša:'a 'allahu], «حوقل» [ħauqala] от «لا حول و لا قوة الا بالله» [la: ħauḷa u la:quwwata 'illa billahi] и др. Этот аббревиатурный способ в наиболее широкой форме применяется в религиозной терминологии арабского языка.

По мнению Р. А. Карама, словосложение является одним из продуктивных способов словообразования в русском, английском и арабском языках, но сопоставительному изучению данного пласта лексики уделяется мало внимания. Необходимо учитывать то, что тип языка оказывает влияние, на те или иные продуктивные способы создания слов, поскольку «использование языковых средств репрезентации концепта зависит от объема словообразовательных средств и характера, морфологического типа, грамматического строя национального языка» [2].

В арабском языке сложение является одним из самых древних способов словообразования. По мнению Джалала Шуки, первым арабским лингвистом, который установил словообразовательные законы сложения, является аль-Халил ибн Ахмад аль-Фарахади, который указал, что сложное слово (нахт) может создаваться путем усечения какой-то части, слогов, звуков словосочетания. Значение термина *нахт* в словаре ибн Фариса «مقاييس اللغة» [maqa:ijsul luġati] создается комбинацией: оно состоит из трех звуков (букв) [на] + [x] + [т]), которые образуют смысл «высечение, усечение, сглаживание чего-либо чем-то».

Нахт, как способ создания новой корневой основы из звуковых элементов, нескольких слов противопоставляется основосложению, под которым понимается создание новых имен посредством сложения основ разных слов. Например, путем слияния в одно слово первых двух букв арабского алфавита образовано слово أبجدية ['abġadijatun] «азбука», ألباء ['alfaba:'un] «алфавит».

В результате словосложения образуются сложные слова. Большинство арабских слов состоят из двух и более слов. Приведем примеры из терминологии сферы образования:

أئمة اللغة ['aimmatul luġati] *знатоки языка*,
أهل العلم ['ahlul 'ilmi] *ученые*,
رياضة البدنية [rijatul badaniġati] *физкультура*,
زيادة سابقة [ziġadatun sa:bikatun] *префикс*,
زيادة وسطية [ziġadatun uasatiġatun] *инфикс*,
زيادة لاحقة [ziġadatun la:ħiġatun] *суффикс*.

Итак, проведенный нами структурный анализ позволил определить статус терминологии в сфере образования, узнать природу данных терминов. Словарный состав арабского языка находится в состоянии постоянного пополнения, и способ словосложения вносит «доминирующий вклад» в обогащение словарного запаса арабского языка в сферу образования в частности, в терминологию, в общем.

Таким образом, морфолого-синтаксический способ образования терминов, включающий три вида, в том числе и способ словосложения, несмотря на различное отношение к ним многих арабских исследователей-терминоведов, нашел свое применение в исследуемом нами терминологическом пласте.

Способ словосложения является наиболее активным способом образования терминов сферы образования. Словосложение представляет собой морфолого-синтаксическую конструкцию, состоящую из двух самостоятельных единиц языка, объединенных в единый сложный термин. В арабском языке словосочетания образуются несогласованным определением (изафетным сочетанием), либо в виде согласованного определения.

Основную часть проанализированных терминов составили термины словосочетания, образованные путем изафетного сочетания. Наблюдалось двухкомпонентное изафетное сочетание терминов. Определитель и определяемое слово выражались существительное с

существительным, либо существительное с прилагательным. Определитель несогласованного определения, всегда даётся либо определенном состоянии, либо в неопределенном. Эти конструкции в переводе на русский язык, выражают имя существительное.

Словосочетание имеет весомую значимость в составлении терминологии сферы образования. Оно, представляя собой, согласованное образование или сочетание определения с определяемым словом, играет огромную роль в становлении данной терминологии.

Список литературы:

1. Мустафаева А. А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): Диссер. ... д-ра фил. (Ph.D.). Алматы. 2011.
2. Карам Р. А. Словообразовательная структура зоокомпонентов с глагольной основой в языках различных типов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 2.
3. Белкин В. М. Арабская лексикология. М.: Наука, 1975. 200 с.
4. Звегинцев В. А. История арабского языкознания. М.: Комкнига, 2007. 80 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
6. Календарь Дамасского университета. Университетская пресса Дамаска, 1982.
7. Краткий словарь по арабскому языку, Каир: Академия арабского языка, 1980.
8. Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь. М.: Русский язык. 2000.

References:

1. Mustafaeva A. A. 2011. Sovremennaya arabskaya terminologiya: formirovanie i problemy perevoda (na materiale terminologii informatiki): Dissert. ... d-ra fil. (Ph.D.). Almaty.
2. Karam R. A. 2009. Slovoobrazovatel'naya struktura zookompozitov s glagol'noi osnovoi v yazykakh razlichnykh tipov // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhdul'turnaya kommunikatsiya. № 2.
3. Belkin V. M. 1975. Arabskaya leksikologiya. M.: Nauka, 200 s.
4. Zvegintsev V. A. 2007. Istoriya arabskogo yazykoznaneya. M.:
5. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. 1990.M.,
6. Kalendar' Damasskogo universiteta. 1982.Universitetskaya pressa Damaska,
7. Kratkii slovar' po arabskomu yazyku, 1980.Kair: Akademiya arabskogo yazyka,
8. Baranov Kh. K. 2000. Bol'shoi arabsko-russkii slovar'. M.: Russkii yazyk.

*Работа поступила
в редакцию 04.10.2019 г.*

*Принята к публикации
09.10.2019 г.*

Ссылка для цитирования:

Рашидова Н. Способ словосложения, как один из способов образования терминов в сфере образования в арабском языке // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. №11. С. 415-419. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/48/52>

Cite as (APA):

Rashidova, N. (2019). Word Formation of Educational Field Terminologies in Arabic Language: Word Compounding. *Bulletin of Science and Practice*, 5(11), 415-419. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/48/52> (in Russian).